

La ligne 
Crésus

Crésus-facturation multilingue

Dès version 3.4



EPSITEC
www.epsitec.ch

1 Introduction

Comment faire des factures multilingues ? Qu'est ce qu'une facturation multilingue ?

Pour le logiciel **Crésus-facturation**, le multilingue se situe à 2 niveaux :

- Le logiciel lui-même
- Les documents que l'on imprime.

1 Le logiciel

Les menus, les boîtes de dialogues, les écrans de saisie doivent être dans la langue sélectionnée par l'utilisateur du programme.

2 Les documents

Les documents que l'on imprime, les factures par exemple, doivent s'imprimer dans la langue du client, du fournisseur, et ne pas dépendre de la langue du logiciel utilisé.

3 Choix de la langue du logiciel

La langue du logiciel dépend du choix effectué lors de l'achat déjà. L'installation est faite dans la langue choisie. Il est ensuite possible de choisir la langue du logiciel. Dès le choix effectué, les menus, les dialogues, l'aide, ... sont dans la langue sélectionnée.

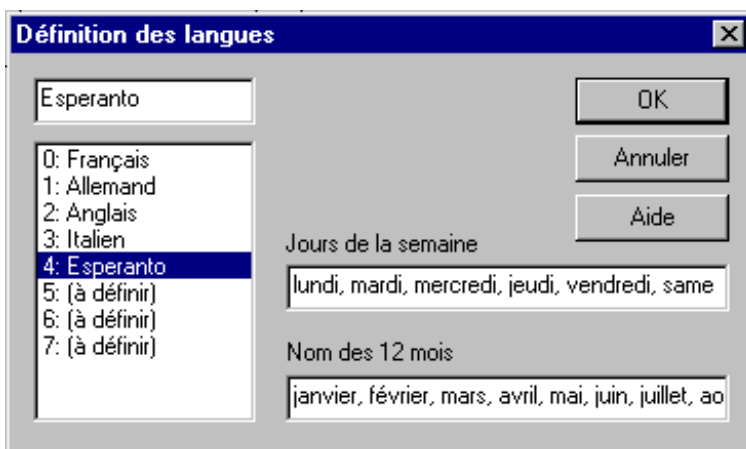
- Menu *Option : langue*, Choisissez *Français* ou *Deutsch*

Note Seuls l'allemand et le français existent au niveau du logiciel.

4 Choix des langues utilisées

Les langues utilisées pour les documents vont dépendre de la clientèle que vous avez. Dans le logiciel, il faut commencer par définir les langues utilisées. Dans le mode complet lancez le dialogue par

- Menu *Option : Définitions, Définitions des langues*



Dans ce dialogue, vous pouvez définir 4 autres langues en plus des 4 langues de base déjà paramétrées. Complétez dans les 4 autres langues définies les noms des jours de la semaine et les noms des mois. Ils seront utilisés dans certains calculs comme CHAINEMOIS() ou CHAINEJDLS().

5 Choix de la langue des documents

Chaque document est dépendant de la langue du client ou de la langue du fournisseur. Il faut donc commencer par créer une rubrique qui permette ce choix dans la base des clients et faire de même dans la base des fournisseurs.

Un fois la langue définie pour chaque client, vous pourrez traduire tous les éléments des différents documents de façon à ce qu'ils soient automatiquement dans la langue du client ou du fournisseur sans intervention de votre part.

Chaque fiche article ensuite doit contenir une désignation dans chacune des langues utilisées. De plus, l'idéal serait que cette désignation soit recopiée dans la facture, directement dans la bonne langue, et que, en plus on puisse intervenir sur cette désignation pour corriger un élément, ajouter, enlever un commentaire, etc.

Note Il est évident qu'une bonne maîtrise du logiciel est nécessaire pour faire ces adaptations. Il semble indispensable d'avoir compris le fonctionnement de base, d'avoir effectué quelques réglages, d'avoir suivi la brochure «Visite guidée» au moins une fois. Donc par exemple, savoir se mettre en mode complet pour tous ces réglages et paramètres, puis de revenir en mode simplifié pour la suite du travail normal.

2 Base des clients

1 Créer un rubrique langue

Dans la base des clients (en mode complet) il faut créer une nouvelle rubrique pour y inscrire la langue du client.

- Menu *Données : rubriques*, Créez une rubrique nommé Langue par exemple, de genre *Statut* et de type *Langue*.

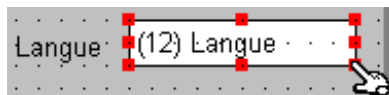
Elle contient automatiquement les 4 langues de base et les 4 langues éventuelles que vous avez créées dans les définitions des langues, dans l'ordre défini.

2 Dessiner la rubrique langue

Dans l'écran de saisie de la base des clients,



- Entrez dans le dessin.
- Dessinez la rubrique que vous venez de créer quelque part dans l'écran de saisie



- Réglez la suite du curseur
- Placez le texte fixe Langue
- Mettez un contenu initial (Icône *valise*) : **0** indique le français, **1** indique l'allemand, **2** indique l'anglais, **3** l'italien, etc... de façon à ce que la case soit remplie par défaut lors de la création d'une nouvelle fiche.
- Validez

3 Remplir les données

Il s'agit maintenant de remplir la rubrique *Langue* pour tous les clients.

Note Vous pouvez introduire la valeur adéquate en passant en revue chaque fiche client et en remplissant la données à la main. Vous pouvez aussi passer par la fonction *Opération* (Menu *Données : Opérations*) et mettre le contenu à 0 pour l'ensemble des clients (0 étant le français comme on vient de le voir ci-dessus). Il suffit ensuite de corriger et mettre les autres langues seulement sur les clients qui ne parlent pas français.

4 Les fournisseurs

Faire de même pour la base des fournisseurs si vous avez besoin de commandes dans la langue du fournisseur.

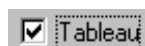
3 Base des articles

Dans la base des articles il faut ajouter la possibilité de traduire la désignation et ceci dans chacune des langues désirées. Pour que cela soit possible il faut que la rubrique qui contienne la désignation, le libellé, soit de format tableau et puisse donc contenir plusieurs lignes.

1 Rubrique de désignation multilingue

Selon le modèle dont vous êtes partis, cela peut déjà être le cas ou non. Pour le savoir, entrez dans la définition des rubriques (Menu *Données : rubriques*) et sélectionnez la rubrique *Désignation* dans la liste des rubriques.

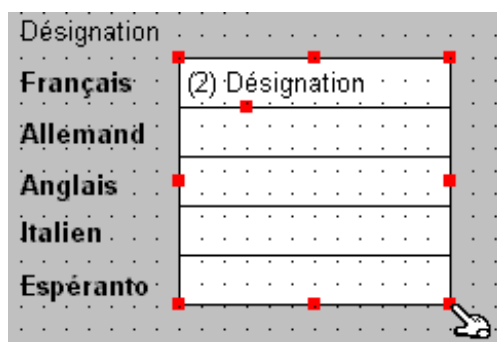
1) la coche *Tableau* est déjà mise, passez à l'étape suivante



2) La coche *Tableau* n'est pas mise, il faut alors créer une NOUVELLE rubrique de type *alphanumérique*, nommée *DésignationMultiL* par exemple, en cochant *Tableau*. Dans ce cas la rubrique *Désignation* NE sera PLUS utilisée, et il faudra reporter toutes les données françaises existantes dans la première case de la nouvelle rubrique *DésignationMultiL*. Vous pourrez le faire à la main, par copier-coller ou par le menu *Opération*.

2 Dessiner la rubrique désignation multilingue

- Entrez dans le dessin.
- Si la rubrique *désignation* n'est pas de format tableau il faut la supprimer et dessiner à la place la rubrique *Désignation* de format tableau.
- Il faut vous faire un peu de place à l'écran, puis ouvrir la désignation de



format tableau du nombre de lignes nécessaires (selon le nombre de langues).

Rappel L'ordre des langues est obligatoirement celui défini dans le dialogue *Choix des langues* que vous avez réglé tout au début. Donc on a forcément Français, Allemand, Anglais, Italien, ...

Note Si l'italien est utilisé, mais pas l'anglais par exemple, il suffit de ne jamais remplir la case anglais.

- Placez les textes fixes pour indiquer quelle case utilise quelle langue, comme dans la copie d'écran ci-dessus. Il est évidemment possible d'avoir plusieurs lignes pour chaque langue selon le dessin du tableau. Ne mettez pas d'ascenseur à côté de ce tableau, les lignes suivantes ne seront jamais utilisées.
- Validez

Il faut ensuite remplir les désignations de chaque article dans toutes les langues utilisées.

Note Dans la base des factures, la rubrique tableau *ADésignation* ne doit donc plus pointer sur la désignation des articles, mais sur cette nouvelle rubrique de type tableau. En plus elle doit prendre la ligne selon la langue du client.

4 Traduction des rubriques, variables

1 Traduction des rubriques de type liste

Dans les différentes bases, il existe des rubriques qui ont un contenu défini dans la rubrique elle-même. Par exemple souvent la rubrique *Titre* de la base des clients est définie comme une rubrique liste.

Il faut traduire ces éléments pour qu'ils viennent automatiquement dans la langue du client.

- Menu *Données : rubriques*, sélectionnez la rubrique de type liste reconnaissable à son icône.



- Dans la définition de la rubrique, sélectionnez la langue désirée. Pour l'instant, elle contient les textes français.
- Traduisez chaque élément **SANS CHANGER L'ORDRE** des éléments qui doit être exactement le même dans toutes les langues.
- Changez de langue et faites de même pour toutes les langues désirées.
- Faites de même pour toutes les rubriques de type liste qui doivent être traduites, comme les unités dans la base des articles par exemple.

2 Traduction des contenus privilégiés

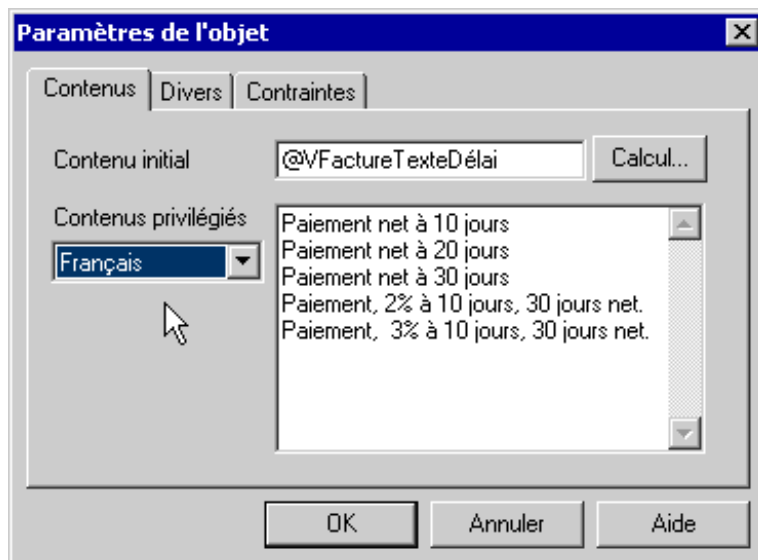
Par contre, dans le dessin, il y a des contenus privilégiés qui doivent aussi être traduits, comme par exemple le texte de délai de paiement dans la saisie des factures. Ces rubriques ont aussi une liste déroulante, mais le contenu peut être corrigé. Le programme permet de traduire les éléments privilégiés.

Dans le dessin, sélectionnez l'objet en question avec le bouton de droite de la souris et ouvrez le *contenu initial*.

- Contenu initial :

Vous pouvez indiquer là un texte fixe, mais il ne pourra pas être traduit, Par contre si vous indiquez une variable globale, elle peut être multilingue et donc contenir un texte dans les diverses langues désirées. A la création de la fiche, le contenu initial est pris dans la variable globale. Elle a beau être traduite, le logiciel ne peut pas savoir la langue du client au moment de la création de la fiche. Donc, c'est le texte français qui vient. Mais dès que le client est connu, et donc que la rubrique LANGUE est connue, le programme change le contenu automatiquement d'après le contenu de la variable dans la langue indiquée. (Voir plus loin la création de la rubrique LANGUE dans la base des factures)

- Contenu privilégié :

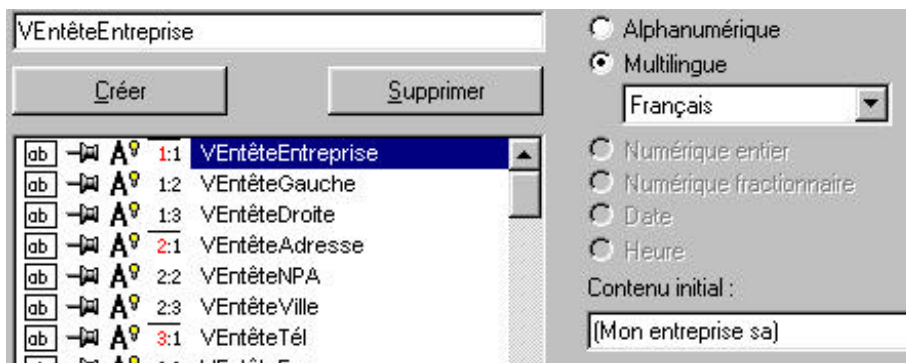


Vous pouvez indiquer là une liste d'élément en français. Le choix de la langue dans ce dialogue vous permet de mettre d'autres contenus selon les différentes langues. Le programme vous présentera la liste adéquate selon la langue du client. Faites attention de faire correspondre les éléments. En effet, si vous changez de client le programme est capable de reprendre le texte dans la nouvelle langue du client, et ceci seulement si vous n'avez pas retouché le contenu à la main.

Une autre solution serait de mettre cette donnée dans la fiche du client, directement dans la bonne langue, et de prendre cette donnée par relation recopiée dans cette rubrique. Le contenu viendrait alors lors de la saisie du client.

3 Traduction des variables globales

Dans la définition des variables globales, (Menu *Données, Variables globales...*), il faut aussi signaler quelles variables sont multilingues et lesquelles ne le sont pas. Il suffit pour cela d'allumer le bouton *Multilingue*.



Pour traduire depuis ce dialogue, il faut ensuite sélectionner la langue dans le menu déroulant et adapter le texte en conséquence.

Une fois définies les variables multilingues, l'assistant propose, partout où c'est nécessaire, le choix des langues et permet donc de traduire chaque élément depuis les assistants eux-mêmes.

Note Dans le « modèle-1 multi » un écran de saisie permet d'avoir toutes les variables globales rassemblées au même endroit. Il faut passer en mode complet dans la base des clients et sélectionner l'écran de saisie *Variables Mod-1 Mm*.

Une rubrique de type *langue* est dessinée au sommet de l'écran et permet de traduire toutes les variables globales dans un seul et même écran. Il suffit de sélectionner la langue, puis de traduire (ou contrôler) chaque variable, nom entreprise, adresse, texte des rappels...

5 Base des factures

5.1 Ecran de saisie

A la création d'une fiche facture (ou commande pour les fournisseurs), la langue du client n'est pas connue. Ce n'est donc qu'au moment où le client est indiqué que les éléments liés à sa langue peuvent être introduits, corrigés...

Il faut commencer par créer une rubrique de type langue dans les factures.

Dans la base des factures (en mode complet) il faut créer une nouvelle rubrique pour y inscrire la langue du client.

1 Créer la rubrique langue

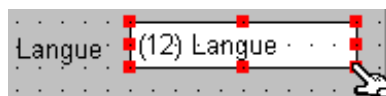
- Menu *Données : rubriques*, Créez une rubrique nommé `Langue` par exemple, de genre *Statut* et de type *Langue*.

Elle contient automatiquement les 4 langues de base et les 4 langues éventuelles que vous avez créées dans les définitions des langues, dans l'ordre défini.

2 Dessiner la rubrique langue

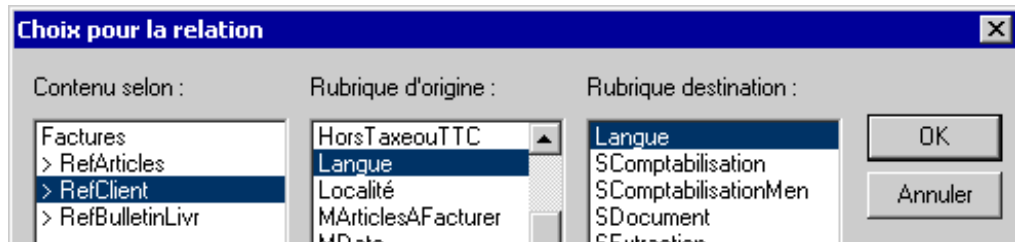
Dans l'écran de saisie de la base des factures,

- Entrez dans le dessin.
- Dessinez la rubrique que vous venez de créer quelque part dans l'écran de saisie

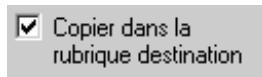


- Placez le texte fixe `Langue`

- Sélectionnez la rubrique, puis sélectionnez *Relation* dans la liste du sommet de l'écran.



- Réglez la relation comme ci-dessus en cochant *Copier dans la rubrique de destination*.



- Dans l'Aspect, mettez *Modification du contenu* : **jamais**
- Validez

3 Utiliser la rubrique langue

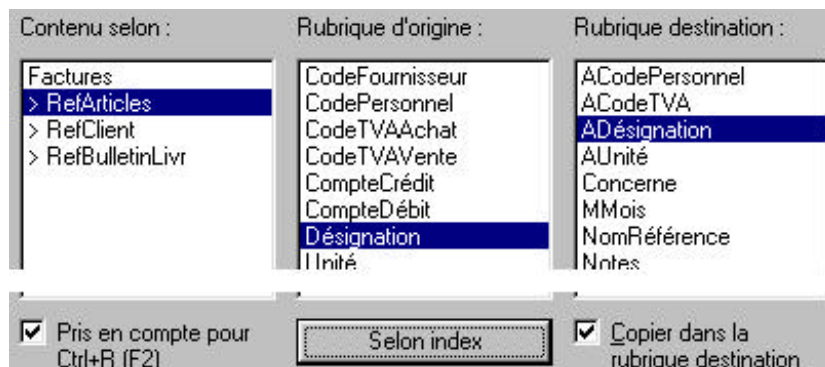
La rubrique langue sera utilisée par le programme pour traduire automatiquement les contenus par défaut des variables globales, les listes, les contenus privilégiés.

4 Recopie de données client

Tous les éléments de sa fiche client relus ou recopiés ne posent donc aucun problème. Par contre pour les articles, il faut indiquer au logiciel qu'il faut prendre la désignation de la langue du client.

5 Reprise d'article dans la langue du client

- Pour cela, entrez dans le dessin de l'écran de présentation.
- Sélectionnez l'objet *ADésignation* qui reçoit les désignations d'articles.
- Entrez dans le choix de la relation. Contrôlez que la rubrique d'origine soit bien une rubrique de type tableau. (Voir base des articles dans ce document)



- Si c'est une rubrique de type tableau, le bouton *Selon index* est accessible. Cliquez dessus pour entrer dans le calcul.

- Donnez ici l'index, c'est-à-dire le numéro de la ligne à lire dans le tableau des désignation de la base des articles. Comme ce numéro de ligne dépend de la langue du client, il suffit d'indiquer @RefClient.Langue. Ceci permet de lire la langue du client par référence (ou autre calcul selon vos paramètres).

Note Le programme traduit automatiquement le texte de la langue en position dans la liste. Si le client parle allemand, la rubrique Statut de langue sera donc sur allemand, en 2 position. Donc la désignation lue sera la désignation de la ligne 2, donc bien l'allemand.

- Faites de même pour la rubrique *Unité* qui prend comme rubrique d'origine l'unité de l'article et la recopie, *selon l'index* dans la rubrique *AUnité*.

6 Utilisation

Il faut commencer par indiquer le client à qui sera adressé ce document., puis lors de la saisie des articles, il est possible de

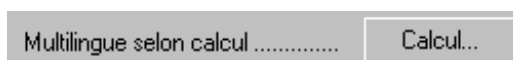
- Taper le numéro et passer au champ suivant, le logiciel prend l'article référencé et indique la désignation dans la langue du client
- Indiquer un élément dans la désignation puis de faire rechercher par l'icône ou par F2. Le logiciel propose la liste des articles contenant le texte tapé, que ce soit un texte français ou un texte dans une autre langue. Il présente les articles, il faut choisir dans la liste et la désignation vient dans la langue du client.
- Comme la désignation est recopiée, il est possible de la corriger, de la compléter comme désiré.

5.2 Présentations pour l'impression

1 Mécanisme de test

Les présentations pour impression doivent intégrer un test pour connaître la langue à utiliser. Pour cela il suffit d'indiquer à **chaque** document qu'il doit réagir à la langue du client.

- Pour cela, dans la base des factures, entrez dans le choix des présentations, menu *Données, Présentations*.
- Sélectionnez la présentation à traduire, *Facture* par exemple et cliquez sur *Paramètres*.
- Dans le dialogue, entrez dans le calcul pour le multilingue.



- Dans ce calcul il suffit de donner la langue du client, inscrivez donc `@RefClient.Langue`. Ceci permet de lire la langue du client par référence (ou autre calcul selon vos paramètres)
- Mieux, mettez plutôt. `DEFAULT(@RefClient.Langue;LANGUE())` ce qui prend la langue du logiciel (français ou allemand) si la langue du client n'est pas définie.
- Validez le calcul, validez les paramètres et validez le choix de la présentation.

Note Ce test suffit pour ce document et tous les éléments inclus, présentations partielles et objets.

Il faut ensuite passer à la traduction proprement dites des éléments inclus dans cette présentation. Les objets à traduire sont les textes fixes et les calculs temporaires. Les autres éléments, comme désignation d'article par exemple sont déjà traduits au niveau de la facture elle-même.

Pour cela

- Entrez dans le dessin
- Dans le mode de non sélection (sélection vide, aucun objet sélectionné) un menu de langue apparaît dans la 2e ligne d'icône. Sélectionnez la langue que vous voulez traduire. Ce choix est apparu puisque vous avez placé un calcul dans le test de langue ci-dessus.



2 Traduction des textes fixes

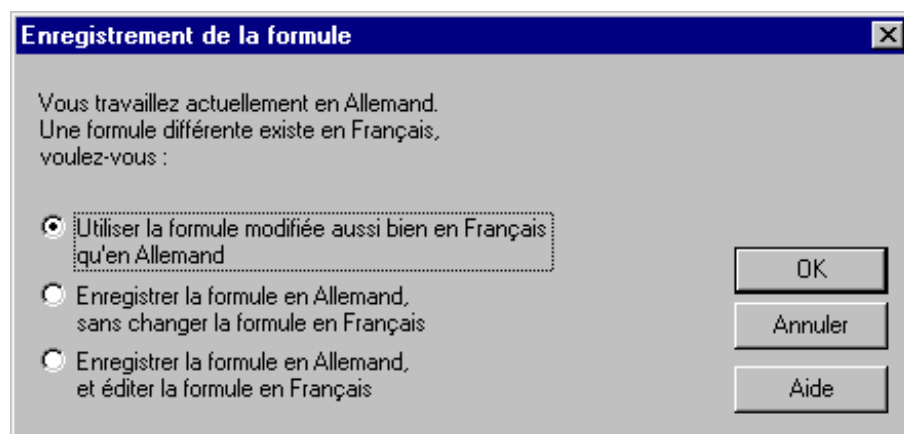
- Sélectionnez un texte fixe et changez son contenu. C'est tout.
- Faites de même pour tous les textes fixes de la présentation.

3 Calcul des dates (format)

Dans la plupart des dates imprimées sur les documents, il faut remplacer la variable générale @VLangue par @RefClientLangue pour que le programme prenne les noms des jours et des mois dans la langue du client, selon les réglages. des choix des langues, pour les calculs de conversion CHAINEMOIS() et CHAINEJDLS().

4 Traduction des calculs temporaires

- Editez un calcul temporaire, et corrigez le contenu pour que le texte qui apparaisse soit dans la langue sélectionnée.
- Validez le calcul



A la validation du calcul, le programme vous demande ce qu'il convient de faire avec la correction que vous venez d'effectuer.

Faites de même pour tous les calculs temporaires de cette présentation où intervient du texte français qu'il faut traduire.

La question ne vient que si le calcul contient des textes, des valeurs entre guillemets, des champs de type texte.

Notes *Présentations partielles*

Les présentations partielles utilisées à l'intérieur d'une présentation réagissent au test multilingue de la présentation qui les contient. Il n'y a donc pas besoin de remettre le test de langue dans les paramètres.

Les calculs contenant des variables globales n'ont pas à être retouchés, puisque les variables globales sont multilingues. Le programme se chargera de les imprimer dans la langue du client selon le test que vous avez placé dans les paramètres de la présentation.

5 Autres présentations

Il suffit ensuite de faire de même pour chaque élément que l'on désire imprimer dans la langue du client.

Une fois réglés ces paramètres, une fois traduits tous les éléments, la création d'une facture se fait comme d'habitude. L'impression se fait pour tous sur les mêmes présentations et c'est le logiciel qui traduit tout dans la langue désirée, sans risque d'oubli.

